

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ФИЛЬМА
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ткаченко Дарьи Евгеньевны

Научный руководитель
Доцент кафедры английского языка
и методики его преподавания,
канд. фил. наук, доцент

С.Е. Тупикова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы обусловлена необходимостью всестороннего изучения процесса перевода аудиовизуального контента, так как он является одним из наиболее приоритетных объектов исследования в современной лингвистике в связи с непрекращающимся процессом глобализации, развитием межкультурной коммуникации и способов обмена информацией. Основным заданием переводчика является сохранение изначального смысла и настроения произведения, даже при необходимости изменения лексических и стилистических особенностей, что, безусловно, усложняет переводческую задачу.

Объект исследования - англоязычные мультипликационные фильмы.

Предметом исследования являются переводческие решения и трансформации, используемые для достижения эквивалентности и синхронизации текста оригинала и текста аудиовизуального перевода.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей аудиовизуального перевода анимационного контента и всестороннем анализе переводческих решений, использованных при переводе американского мультфильма «Душа» (Soul) с английского на русский язык.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

- 1) рассмотреть понятие «аудиовизуальный перевод» и дать классификацию его направлений;
- 2) описать особенности аудиовизуального перевода мультипликационных фильмов;
- 3) изучить различные классификации переводческих трансформаций, используемых при аудиовизуальном переводе;
- 4) выявить и проанализировать целесообразность использования переводческих трансформаций, примененных при переводе мультфильма «Душа» (Soul).

В работе использовались такие **методы исследования**, как описательный метод для анализа языковых фактов, включающий этапы сбора

эмпирического материала, наблюдения, классификации, обобщения выводов, метод лингвистического анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод и метод контекстуального анализа.

Методологической и теоретической базой исследования послужили научные труды последних лет, посвященные общим и конкретным проблемам аудиовизуального перевода. Обогащение научно-методического опыта по аудиовизуальному переводу представлено в работах, связанных с исследованием процесса киноперевода (Матасова Р.А., Matkivska N., Cintas, J.D., Ивановой Е. Б., Козуляева А.В., Горшковой В.Е., Бархударова Л.С., Комиссаров В.Н., Найда Ю., Швейцер А.М., Малёновой Е. Д., Лотман, Г.Г., Назарьевой, Е. В., Слышкина Г.Г. и др.).

Материалом исследования послужил мультипликационный фильм «Душа» (Soul) (оригинальная версия на английском языке и дублированная версия на русском языке).

Научная новизна данного исследования заключается в расширении теоретических знаний в области перевода мультипликационных фильмов с английского на русский язык. Подход к анализу включает в себя не только лингвистические особенности, но и визуальные элементы мультипликационных фильмов, что является относительно новым направлением в исследованиях перевода. Исследование также уделяет особое внимание культурным различиям, воздействию культурного контекста на восприятие анимационных произведений и их перевод. Это предоставляет глубокое понимание взаимодействия культурных факторов и процесса перевода в контексте мультипликации. Данные аспекты в совокупности делают исследование новаторским в контексте перевода мультипликационных фильмов и вносят вклад в развитие теории и практики перевода в данной области.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть учтены при дальнейшей разработке теории перевода, а

именно, при исследовании перевода аудиовизуального материала как новейшего вида переводческой деятельности.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в целях оптимизации работы переводчиков с аудиовизуальным переводом. Основные результаты исследования могут найти применение в преподавании ряда курсов, а именно переводоведение, стилистика, лингвистика текста, интерпретация, межкультурная коммуникация.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Основное содержание.

В первой главе «Перевод мультипликационных фильмов как направление аудиовизуального перевода» рассматривается история развития киноперевода в целом и дается описание его основных направлений, приводится понятие аудиовизуального перевода, рассматриваются специфика восприятия анимационных фильмов детьми, а также сложности перевода детской анимации с английского на русский язык.

Фильмы анимационного жанра оказывают значительное воздействие на развитие социализационных способностей и воспитательный процесс детей младшего возраста. В современном мире их производство и распределение на экранах кинотеатров, как внутри страны, так и на международных платформах, принимают прогрессирующую роль, что вынуждает многие государства активно включаться в этот процесс. Следует отметить, что при адаптации данных анимационных произведений для различных культурных контекстов, необходимо учитывать уникальные характеристики и особенности молодой аудитории.

Профессиональный переводчик, приступая к работе, обязан углубиться в тонкости культурного контекста и этических канонов страны, для которой предназначен перевод. Детские анимационные работы должны совмещать

образовательную ценность с элементами развлечения, отражая при этом социальные нормы и обучающие принципы. Тем не менее, процесс адаптации часто сопровождается значительной трансформацией как текста, так и нарратива. Следовательно, задача переводчика – не только перенести язык, но и тщательно сохранить ключевое послание авторов анимационного проекта. Наконец, крайне важно использовать язык, адаптированный для восприятия младшего зрителя, чтобы минимизировать эмоциональное отчуждение между юными зрителями и экранными героями, обеспечивая тем самым глубокое погружение в мир мультфильма.

Аудиовизуальный перевод любого фильма – это сложный процесс, который требует больших усилий и определенных знаний. Руководитель школы аудиовизуального перевода А.В. Козуляев подчёркивает, что только недавно теоретики приняли аудиовизуальный перевод не как частную разновидность теории перевода, а как самостоятельную область исследования. Причина тому в очевидных кардинальных различиях аудиовизуального перевода и других видов перевода. Во-первых, аудиовизуальный перевод связан с определенными ограничениями, вытекающими из присутствия внеязыковых факторов. Во-вторых, аудиовизуальный текст обладает полисемичностью, то есть содержит множество значений. И, в-третьих, перевод аудиовизуального материала требует знания различных стратегий анализа и синтеза семантики текста. Аудиовизуальный текст представляет собой комбинацию трех семиотических уровней: визуального (изображения, текст), вербального (речь) и аудиального (музыка, шум, речь). Опора переводчика на все семиотические уровни делает данный вид перевода одним из самых сложных. В связи с этим перевод аудиовизуального продукта является особым видом перевода.

Особое внимание в рамках настоящей исследовательской работы уделяется переводческим трансформациям. Их применение необходимо в первую очередь для предельно полной передачи информации, которая заложена в исходном языке, с соблюдением всех норм языка перевода.

Лингвисты подходят к изучению трансформаций с разных позиций, в связи с чем, на сегодняшний день не существует единой классификаций переводческих трансформаций. Каждая из представленных классификаций имеет свои преимущества и недостатки, однако базовой для данной работы является классификация В. Н. Комиссарова. Данная классификация представляется наиболее полной и логичной. Более того, она имеет наибольшее количество общих черт с классификациями других ученых.

Во второй главе «Анализ особенностей аудиовизуального перевода на примере мультипликационного фильма «Душа» (Soul)» рассматриваются лингвостилистические особенности мультфильма, проводится сравнительно-сопоставительный анализ аудиодорожек на русском и английском языках, осуществляется анализ аудиовизуального перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский язык.

Анализ аудиовизуального материала показал, что в мультфильме «Душа» переводчики чаще всего использовали дословный перевод (19%). Употребление данной трансформации связано с тем, что в языке перевода есть эквивалентные значения схожие с языком оригинала. Частотной трансформацией в фильме также является целостное преобразование предложений (9%). Использование данной трансформации обуславливается невозможностью перевода некоторых словосочетаний на русский язык, в данном случае переводчики прибегают к целостному преобразованию. С целью сохранения настроения, эмоций, формы текста, используется конкретизация (14%), данный приём позволяет сделать это, не искажая смысл текста.

Переводческие трансформации, проанализированные в ходе исследования, демонстрируют способ достижения эквивалентности перевода как в плане сохранения информации несмотря на разницу языковых средств ее выражения, так и с точки зрения воссоздания в тексте на языке перевода того влияния, которое оказывает оригинальный текст на носителей переводного языка. Выявленные в ходе исследования случаи применения переводческих

трансформаций могут служить как примерами применения переводческих трансформаций, так и учебным материалом, на основе которого отрабатываются различные аспекты работы с переводом.

В результате анализа визуально-невербальной и акустическо-невербальной составляющих пришли к выводу, что мультфильм «Душа» сформирован на базе нейтральных геолокаций и персонажей, а музыкальный ряд функционирует лишь в одном, специально созданном для мультфильма, варианте. В связи с этим видео- и аудиоряд не передает никакой информации, характеризующей английскую культурную среду. Следовательно, эта часть работы переводчика была значительно упрощена. Элементов, содержащих визуально-вербальные компоненты, в сериале немного, поэтому их наличие оказывает незначительное влияние на восприятие содержания зрителем.

Проанализировав акустическо-вербальную составляющую перевода, смогли сделать следующие выводы. При переводе имён собственных чаще всего были использованы такие переводческие приёмы, как транслитерация и фонетическо-семантическое калькирование. С переводческой точки зрения такие трансформации имен собственных является вполне обоснованными, так как приоритетом в данных случаях всегда является создание перевода доступного и предельно ясного для восприятия целевой аудиторией мультфильма. Также при переводе междометий переводчики смогли передать весь спектр эмоций, представленный в оригинале, благодаря соответствию лексических систем двух языков.

Таким образом, анализ перевода англоязычного фильма «Душа» на русский язык демонстрирует высокое качество перевода с использованием разнообразных трансформаций, попаданием в тайминг и соблюдением основной идеи мультфильма.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В ходе проведенного исследования были рассмотрены различные подходы к понятию аудиовизуального перевода в целом и

мультипликационного фильма, в частности, и выделены его основные характеристики. Аудиовизуальный перевод – это перевод вербальных элементов аудиовизуального текста, таких как сериалы, фильмы различных жанров, мультипликационные фильмы, компьютерные игры, телепередачи и др. Ввиду этого, данный вид перевода занимает отдельное место в классификации, так как не относится ни к литературному, ни к устному переводу. Аудиовизуальный перевод включает в себя работу с текстом, прямыми и скрытыми значениями, визуальными образами, звуковыми эффектами. Все эти аспекты делают процесс перевода сложным, но при этом более интересным с точки зрения лингвистики.

В теоретической части исследования был рассмотрен перевод мультипликационных фильмов как отдельное направление аудиовизуального перевода, описана его специфика и раскрыты особенности восприятия мультфильмов детской аудиторией. Анимационные фильмы являются важной составляющей в жизни современных детей, однако в силу специфики целевой аудитории при переводе данной кинопродукции следует учитывать различные нюансы, при этом ориентируясь, прежде всего, на культурные особенности и моральные нормы, принятые в стране целевого языка. Необходимо понимать главную идею создателей мультфильма и стараться придерживаться её. Наиболее важной задачей является использование языка, понятного детям, так как это позволяет сократить психологическую дистанцию между детской аудиторией и персонажами на экране и делает мультфильмы более доступными для детского восприятия.

В практической части исследования было проанализировано применение переводческих трансформаций в мультипликационном фильме "Душа" (Soul). В процессе анализа выяснили, что использование переводческих изменений необходимо при переводе, так как они помогают лучше понять произведение или создают впечатление, что оно было изначально написано на языке перевода. Также были изучены сценарии оригинального текста и перевода, так как при озвучивании на другой язык

необходимо учитывать не только сам текст, но и длину реплик. Был проведен сравнительный анализ аудиодорожек на русском и английском языках и пришли к выводу, что задача сохранения исходной продолжительности в процессе перевода была выполнена успешно.

В ходе проведенного исследования были изучены особенности перевода мультфильма, используя четыре канала передачи информации: визуально-невербальный, акустическо-невербальный, визуально-вербальный и акустическо-вербальный. Анализ показал, что переводчики успешно передали все эмоциональные нюансы оригинала, благодаря точному подбору слов и выражений, соответствующих обеим языковым системам.

Подводя итог проделанной работе, можно заключить, что перевод аудиовизуальных текстов является очень популярным видом переводческой деятельности из-за широкого распространения иностранной кинопродукции и ее популярности среди зрителей, но в то же время сложным видом перевода. Качество озвучивания имеет большое значение для восприятия переведенного медиа-контента зрителями. Для создания качественного и легко понятного текста переводчику необходимо тщательно изучать цели и основной смысл оригинала, учитывая культурные и лингвистические особенности целевой аудитории. Таким образом, цели и задачи данного исследования были успешно достигнуты.